

ХРОНИКА НАУЧНОЙ ЖИЗНИ

Международная конференция “Письменное наследие и информационные технологии. E1’Manuscript–2016” (Вильнюс, 22–26 августа 2016 г.)

DOI: <https://doi.org/10.15388/SlavViln.2016.61.10657>

В августе 2016 г. в Вильнюсе прошла VI международная междисциплинарная конференция “Письменное наследие и информационные технологии. E1’Manuscript–2016”¹. Конференции этой серии проходят каждые два года, при этом их география постоянно расширяется: первые четыре были проведены в России (2006 г. — Ижевск, 2008 г. — Казань, 2010 г. — Уфа, 2012 г. — Петрозаводск), пятая прошла в Болгарии (2014 г. — Варна), шестая — в Вильнюсе, проведение седьмой конференции планируется в 2018 г. в Австрии, в Вене. На шести конференциях было заслушано в общей сложности более 500 докладов ученых из Австрии, Болгарии, Грузии, Великобритании, Германии, Испании, Италии, Казахстана, Канады, Латвии, Литвы, Нидерландов, Норвегии, Сербии, США, России, Украины, Франции, Чехии, Эстонии и других стран.

Авторство серии конференций “Письменное наследие и информационные технологии” принадлежит Виктору Аркадьевичу Баранову, профессору Ижевского государственного технического университета им. М. Т. Калашникова, имеющему опыт практической работы в области цифровой палеославистики. Команда возглавляемой В. А. Барановым кафедры лингвистики в сотрудничестве с ведущими специалистами других российских и европейских университетов разрабатывает крупнейший на сегодняшний день портал машиночитаемых текстов памятников славянской письменности “Манускрипт”².

Конференция, проблематика которой диктует междисциплинарный формат и охват широкого спектра вопросов, была изначально задумана как масштабный международный проект, включающий как теоретическую (доклады), так и практико-образовательную (школа конференции) составляющие. Идея получила поддержку международного славистического сообщества: постоянными членами комитета конференции с 2006 г. являются проф. д-р Дейвид Бирнбаум (Питтсбургский университет, США), проф. хабил. д-р Хайнц Миклас (Венский университет, Австрия), проф. хабил. д-р Анисава Милтенова (Институт литературы Болгарской АН), с 2008 г. — д-р А. М. Лаврентьев (Высшая гуманитарная школа, Лион, Франция), маг. Кевин Хокинс (Научная библиотека Мичиганского университета, США), с 2010 г. — проф. А. С. Иванов (Даугавпилсский университет, Латвия), с 2012 г. — д-р. Лу Бернارد (член комитета директоров консор-

циума ТЕИ). В разные годы в программный комитет входили д-р Джост Гипперт (Франкфуртский университет, Германия), Миранда Ремнек (Иллинойский университет, США), д-р Кирил Рибаров (Карлов университет, Прага, Чешская Республика), д-р Славия Бырлиева (Кирилло-Мефодиевский научный центр Болгарской АН), д-р Ориетта Да Ролд (Кембриджский университет, Великобритания) и др.

Популярность конференций “ЕI’Manuscript” в значительной мере обусловлена организацией входящих в программу школы конференции семинаров, мастер-классов, презентаций, которые проводят известные специалисты и непосредственные разработчики проектов в области исторического языкознания, текстологии, прикладной и корпусной лингвистики, форматов и стандартов кодирования текстов. Так, обучающие семинары по стандартам разметки Text Encoding Initiative (ТЕИ, проводятся с 2006 г.)³ ведут д-р Л. Бернارد, д-р Д. Бирнбаум, д-р А. Лаврентьев. С 2006 г. в программу включено знакомство с теоретическими и практическими аспектами проектов “Repertorium” и “Манускрипт”, с 2008 г. — лекции, демонстрации и семинары, посвященные разработке и развитию Национального корпуса русского языка. В общей сложности в рамках 6 конференций было организовано более 90 мастер-классов ведущих специалистов из 12 стран — Германии, Австрии, России, Франции, Норвегии, Великобритании, Болгарии, Сербии, США, Чехии, Словакии, Италии.

Организационную поддержку конференции обеспечивает созданное по инициативе проф. В. А. Баранова международное сообщество “Письменное наследие”, на сайте которого [<https://textualheritage.org>] можно найти информацию обо всех прошедших конференциях. С 2012 г. организацию конференции поддерживает также “Digital Medievalist” — одно из наиболее авторитетных международных сообществ ученых, работающих в области оцифровки памятников письменности [<https://digitalmedievalist.wordpress.com>]. Рабочими языками конференции традиционно являются английский и русский.

Непосредственными организаторами прошедшей в Вильнюсе VI конференции “ЕI’Manuscript–2016” (22–26 августа 2016 г.) стали Институт литовского языка, Филологический факультет Вильнюсского университета, Библиотека Вильнюсского университета, Ижевский государственный технологический университет им. М. Т. Калашникова (Россия), межуниверситетское сообщество СИМА (Австрия), международные сообщества “Digital Medievalist” и “Письменное наследие”. В программный комитет конференции вошли ученые Литвы, России, Великобритании, Австрии, Дании, Болгарии, США, Германии, Финляндии, Германии [подробнее см.: <http://textualheritage.org/content/view/648/279/lang,russian/>].

На конференцию “ЕI’Manuscript–2016” поступило более 90 заявок. После рецензирования в программу было включено 68 докладов. К сожалению, не всем докладчикам удалось принять очное участие в конференции⁵. Принимая

во внимание значимость и актуальность присланных материалов, было принято решение опубликовать тезисы всех отобранных к участию в конференции докладов в сборнике материалов конференции⁶.

Конференция прошла на Филологическом факультете Вильнюсского университета. С приветственным словом к участникам обратились: зам. директора Института литовского языка д-р В. Мейлюнайте, декан Филологического факультета Вильнюсского университета д-р А. Смятона, директор Библиотеки Вильнюсского университета в области информационной и научной работы д-р М. Прокопчик, проф. д-р Х. Миклас (Венский университет, СИМА), проф. д-р В. А. Баранов (Ижевский государственный технологический университет), д-р Д. Бирнбаум (Питтсбургский университет), д-р Л. Бернхард (ТЕИ).

На пленарном заседании было заслушано три доклада. Примечательно, что выступление первого докладчика — д-ра М. Шинкунаса (Институт литовского языка), применившего цифровые инструменты в ходе текстологического изучения перевода Библии на литовский язык, впервые в истории конференции ввело ее участников в круг исследований по истории литовского языка (*Bible verses in Old Lithuanian and their similarity detection*⁷). Проф. д-р Х. Миклас, один из учредителей междисциплинарного центра СИМА, а также соорганизатор конференции, развивая центральную для своих исследований тему глаголической графики, представил результаты датирования и установления редакции фрагмента глаголической рукописи, найденного в 2011 г. в монастыре св. Екатерины на Синае (*The Graphemic Coordinates of the New Glagolitic Horologion Fragment from Sinai*). Зам. директора Всероссийского научно-исследовательского института документоведения и архивного дела Ю. Ю. Юмашева подчеркнула в своем докладе актуальность вопросов аутентичности, полноты и информативности цифровых копий, а также проблемы, связанные с (не)представлением данных об их создании (*Научное издание исторических документов в электронной среде: проблемы источниковедения и археографии*). Дальнейшая работа проходила в секциях.

Наиболее многочисленной стала секция **“Использование XML и TEI для подготовки, обработки и публикации электронных ресурсов”**. Поскольку тематика секции предполагает широкий охват материала, доклады представляли различные области знаний. Два доклада (А. И. Иванов (Латвия), А. Г. Варфоломеев (Россия), *Представление метаинформации об актовых источниках в семантической сети: Attempto Controlled English (ACE)* и Ю. И. Святец (Украина), *Семантические структуры в линейном тексте (опыт разметки актов “Руськой (Волынской) метрики” на основе стандарта TEI)* были посвящены возможностям применения разметки TEI при описании и издании исторических источников. Возможности исследований, которые дает применение разметки TEI, были продемонстрированы и в подготовленном международной группой авторов докладе *Opening up Russian Manuscript Lexicon for Cultural*

Heritage Studies, посвященном цифровому изданию “Азбуковника” (К. Коваленко (Россия), Э. Вандль-Фогт (Eveline Wandl-Vogt, Австрия), Д. Шоппер (Daniel Schopper, Австрия), Т. Деклерк (Thierry Declerck, Германия)).

С. Вакарелийска (США) и З. Лудгер (Исландия) представили проблематику подготовки различного типа корпусов средневековых текстов (Cynthia M. Vakareliyska, *A digital collation of Medieval Eastern Orthodox Calendars of Saints*; Zeevaert Ludger, *A grammatically annotated XML-corpus of Early Morden Icelandic manuscripts*). Технические проблемы разработки корпусов были рассмотрены в докладе А. А. Андреева (Россия) *Использование технологии XProc для организации аннотированных корпусов текстов*.

Группа исследователей Школы лингвистики Национального исследовательского университета “Высшая школа экономики” М. Колбасов, И. Павлова и А. Бонч-Осмоловская в докладе *Tolstoy Digital: automatic tagging of Leo Tolstoy correspondence* представила проект семантического издания полного собрания сочинений Л. Н. Толстого [<http://tolstoy.ru/projects/tolstoy-digital>]. Обзор принципов семантического издания средневековых текстов, разработанных в рамках проекта “Biblissima” [<http://www.biblissima-condorcet.fr>], был дан в докладе французского ученого С. Герке (Stefanie Gehrke, *Medieval Manuscript and the Semantic Web*).

Доклад Дж. Джудкинс и К. Ховкинса (США) (Julie Judkins, Kewin Hawkins, *Enabling Scholarly Annotation Using Open Frameworks for the Web*) был посвящен актуальным для всех исследователей возможностям, предоставляемым платформами Hypothesis (аннотации текстов) и International Image Interoperability Framework (аннотация изображений), а также планам развития этих платформ.

Обобщая работу секции, можно отметить явную динамику использования формата TEI. Если на первых конференциях “E1Manuscript” разработки TEI представляли в основном докладчики из Америки и Западной Европы, то сегодня мы видим результаты использования данного формата применительно к кириллическим источникам и памятникам, а также при создании корпусов славянской письменности. Хочется верить, что сотрудничество в этой области будет развиваться и далее.

Вопросы применения технологий рассматривались и в секции “**Лемматизация и морфологическая разметка текстов периода Средневековья и раннего Нового времени**”. В докладе В. А. Баранова *Нестандартная морфология, орфография, графика текстов М. В. Ломоносова: к проблеме автоматической лемматизации исторического корпуса* рассматривались решения, разработанные для корпуса текстов М. В. Ломоносова, создаваемого в Ижевском государственном техническом университете [<http://lomonosov.pro>]. И. Подтергера (I. Podtergera, Германия) представила идею разрабатываемого специалистами Фрайбургского университета лемматизатора для церковнославянского языка SlaVaComp [www.slavacomp.uni-freiburg.de]. Доклад Е. А. Мишиной (Россия)

познакомил с возможностями системы грамматической разметки древнерусских и церковнославянских текстов Morphu, созданной в Институте русского языка им. В.В. Виноградова (более подробно тема была раскрыта на мастер-классе).

Серьезную дискуссию вызывал доклад О. Н. Ляшевской и ее учениц Т. Сергеевой и Т. Шалгановой, посвященный вопросам создания лексико-грамматической базы для старорусского корпуса в составе НКРЯ. Темами дискуссии стали: (1) объем понятия *старорусский язык* (равно как и корректность самого термина); (2) принципы отбора текстов, положенные в основу создания старорусского корпуса, а также (3) недостаточное внимание к текстологической истории входящих в корпус текстов. Возражения коллег вызвали и использованные модели лингвистического описания.

Принципы создания корпусов рассматривались в двух докладах секции **“Исторические и диахронические корпуса”**: доклад Д. В. Сичинавы (Россия) был посвящен вопросам создания подкорпуса текстов XV–XVII вв. в составе НКРЯ; доклад В. А. Баранова представил более узкую, но не менее важную тему — принципы создания указателей антропонимов и топонимов в корпусе текстов М. В. Ломоносова. В рамках секции **“Электронная лексикография”** Л. Туркаль (Lucija Turkalj, Хорватия) представила принципы создания цифрового словаря церковно-славянского языка хорватской редакции, разрабатываемого Институтом старославянского языка в Загребе (*Converting a paper card-file to a machine-readable corpus: the Dictionary of the Church Slavonic Language of the Croation Redaction*).

Доклады секции **“Электронные ресурсы как база историко-филологических и текстологических исследований”** представили результаты работ, выполненных на основе цифровых публикаций отдельных рукописей (С. Баталова (Болгария), *Мотивы болгарской истории в “Mare Historiarum” Джованни Колонны*; М. О. Новак и Я. А. Полозкова (Россия), *Имена существительные консонантного склонения в “Христинопольском апостоле” XII в.*) и осуществленных на базе корпусов (напр., проведенное Я. А. Пеньковой изучение неопределенных местоимений с формантами *-либо* и *-нибудь* в русских памятниках XV–XVII вв.). На секции были представлены также и результаты исследования, полученные с использованием математических моделей (Н. А. Нечунаева (Эстония), Н. А. Нечунаев (Германия), *Типология рукописей славянских миней XI–XIV вв. и методы информационного поиска*), и сами инструменты (Е. А. Жданова представила возможности лингвогеографической системы “Диалект”, разработанной для картографирования и изучения лексики русских говоров Удмуртии [<http://lgis2.office.hlcompany.ru/>]). В докладе Л. В. Рычковой (Беларусь) *Достоверность и аутентичность лингвистического корпуса как информационного и лингвистического ресурса* обсуждались связь создаваемых корпусов с определенными лингвистиче-

скими традициями и вызванный этим обстоятельством необходимый уровень критичности при работе с материалами.

На секции **“Исторические и лингвистические исследования и их роль при разработке электронных ресурсов”** были представлены традиционные исследования языковых особенностей отдельных памятников славянской письменности: Д. Д. Балашевич, В. В. Козак и А. В. Харламова (Россия) уточнили языковую атрибутацию глаголического списка славянского перевода буллы папы Григория XI, созданного на территории Истрии и Далмации в XIV в. Н. Василева и В. Янкова (Болгария) представили особенности лексики преславского перевода “Жития св. Антония Великого”, В. Желязкова (Болгария) рассмотрела субстантивное употребление прилагательных и причастий в древнеболгарском переводе Книги Исход. Доклады группы московских исследователей (Н. Н. Запольской, И. В. Вернер, А. Ю. Михайленко) были посвящены проблеме “скрытой лексикографии” — особой форме славянской лингвистической рефлексии XVI–XVII вв., оформленной в виде словарных описаний, инкорпорированных в книжные тексты и грамматические метатексты.

На заседании секции были также заслушаны доклады, демонстрирующие необходимость дальнейшей разработки цифровых ресурсов. Так, выступление Д. А. Добровольского *“Слово о вере христианской и латинской”: проблемы атрибутации* не только поставило под сомнение вопрос об авторстве преп. Феодосия Печерского, но и показало значимость расширения круга цифровых изданий, например, составления словоуказателей к издаваемым произведениям. Доклады Т. К. Дайбера (Германия) *Editing OCS manuscripts. The case of Vita Constantini-Cyrilli* и В. И. Легких (Австрия) *К вопросу о принципах классификации и издания русских служб “иерусалимского типа”. Гимнографические указатели* представили текстологические проблемы, которые следует учитывать при издании памятников. К этой же группе относится и доклад Т. И. Афанасьевой *Корпус русских переводов периода второго южнославянского влияния: проблемы и перспективы изучения*, посвященный выявлению и лингвистическому описанию заявленного пласта памятников.

Наконец, в секции **“Теоретические и прикладные проблемы компьютерного источниковедения”** были заслушаны два доклада: С. Сайкс и Н. Милликан (Sara Sikes, Neal Millikan, США) представили проект цифрового издания дневника Джона Адамса; А. Ю. Станкевич (Беларусь) рассмотрела использование цифровых версий периодических изданий в качестве учебного проекта по дисциплине “Корпусная лингвистика”.

Структура “E1Manuscript-2016”, как и структура предыдущих конференций, включала занятия школы конференции. Лекции, мастер-классы и презентации составили несколько тематических блоков. В рамках презентации возможностей цифрового издания памятников проф. А. Милтенова представила проект “Scripta Bulgarica”, целью которого является создание удобной для

пользователей интернет-лаборатории изучения староболгарского письменного наследия. Инициаторы проекта — Институт литературы Болгарской академии наук и Софийский университет. Темой семинара проф. А. Рабуса (Фрайбургский университет, Германия) стало цифровое издание корпуса Великих Четых Миней [<http://www.vmc.uni-freiburg.de>]. Занятия д-ра Ю. Фушбауера (Венский университет, Австрия) были посвящены вопросам подготовки цифровых греко-славянских изданий при помощи разработанного Ст. Хагелем (Stefan Nagel, Австрийская АН) редактора классических текстов. Е. А. Мишина (Москва) продемонстрировала разработанную в Институте русского языка им. В. В. Виноградова Российской АН систему грамматической разметки древнерусских и церковнославянских текстов. Лекции проф. В. А. Баранова были посвящены развитию корпусов “Манускрипт” и корпуса М. В. Ломоносова.

Компьютерное источниковедение как новая дисциплина стало предметом занятий проф. А. С. Иванова (Даугавпилский университет, Латвия) и к. ф.-м. н. А. Г. Варфоломеева (Петрозаводский университет, Россия). Идею цифровых библиотек как конструируемой виртуальной среды при исследовании памятников развивал в своей лекции координатор проекта “Manuscriptorium” д-р З. Углирж (Zdeněk Uhlíř, Чешская национальная библиотека).

Корпусная лингвистика была представлена серией занятий, посвященных Национальному корпусу русского языка. Занятия провели сотрудники Института русского языка им. В. В. Виноградова: Е. А. Мишина представила древнерусский подкорпус, Д. В. Сичинава — параллельные корпуса, включающие оригинальные тексты и переводы с русского и на русский, С. О. Савчук — мультимедийный модуль в составе НКРЯ. Дидактическим возможностям НКРЯ был посвящен семинар сотрудников кафедры общего и славянского языкознания Гродненского университета им. Янки Купалы Л. В. Рычковой и А. Ю. Станкевич.

Традиционный для конференции “E1’Manuscript” семинар, посвященный стандарту разметки TEI, провели профессор Питтсбургского университета д-р Д. Бирнбаум (David Birnbaum) и представитель TEI д-р Л. Бернارد (Lou Burnard). Все материалы семинара находятся в свободном доступе на сайте “XML and TEI for Slavic philology” [<http://vilnius.obdurodon.org>], подготовленном проф. Д. Бирнбаумом.

Блок семинаров был посвящен эволюции материалов и средств письма: занятия сотрудника Института медиевистических исследований Австрийской АН проф. Э. Венгера (Emanuel Wenger) были посвящены истории бумаги и проблемам описания филиграней. Исследователи SIMA М. Шрайнер (Manfred Schreiner) и В. Веттер (Wilfried Wetter) представили результаты рентгенофлуоресцентного анализа пигментов и чернил глаголических рукописей XI в.

Впервые в программу школы конференции были включены занятия по реставрации документов. Семинар, посвященный практическому применению

принципа минимальной интервенции при реставрации письменных памятников (*Maximal conservation by minimal practical conservation*), провела директор Европейского исследовательского центра реставрации бумаги и книги (European Research Centre for Book and Paper Conservation-Restoration, см.: [<http://www.european-research-centre.buchstadt.at/>]), преподаватель Данубского университета (Кремс, Австрия) д-р П. Энгель (Patricia Engel). Семинар собрал наибольшую аудиторию — в нем приняли участие 25 реставраторов из Библиотеки Вильнюсского университета, Библиотеки Литовской АН им. Врублевских, Литовской национальной библиотеки им. М. Мажвидаса.

Значение практических занятий, состоявшихся в рамках конференции, трудно переоценить: область цифровых изданий, с одной стороны, достаточно динамична (что обусловлено быстрым развитием всей цифровой среды), с другой стороны, часто фрагментарна (решения и инструменты разрабатываются для определенной группы памятников или коллекций, определяются форматами, принятыми в конкретном учреждении), поэтому всегда есть вероятность, что поставленная задача кем-то уже решена, и важно иметь возможность познакомиться с уже существующими решениями. Кроме того, семинары дают возможность постоянным участникам следить за развитием крупных проектов.

Материалы практикума конференции размещены на сайте сообщества “Письменное наследие”. Готовится к печати сборник статей, написанных на основе лекций и докладов конференции.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Организаторы конференции выражают искреннюю благодарность и признательность Научному совету Литвы за оказанную финансовую поддержку (Lietuvos mokslų taryba, sutartis Nr. MOR-01/2016), без которой проведение конференции в задуманном формате и объеме вряд ли было бы возможно.

² Сегодня на портале представлен корпус произведений М.В. Ломоносова, а также транскрипции текстов многих сохранившихся древнейших славянских глаголических рукописей X–XI вв., древнерусских рукописей XI в., текстов миней и триодей XI–XIV вв., стихирарей XII–XIV вв., Христинопольского и Толстовского Апостолов (XII и XIV вв.), паримейников XIII–XIV вв., трех списков Паренесиса Ефрема Сирина, текстов летописей и др. На портале доступны инструменты для работы с отдельными текстами, коллекциями и с корпусом в целом. Эл. адрес портала: <http://manuscripts.ru/>

³ Более подробную информацию о консорциуме ТЕИ, направлениях его деятельности, а также тексты рекомендаций и стандартов можно найти на сайте www.tei.org.

⁴ CIMA — Centre of Image and Material Analysis in Cultural Heritage — основанный в 2014 г. межуниверситетский исследовательский центр, объединяющий специалистов Венского университета, Венского технологического университета и Венской художественной академии; специализируется в области работы с изобра-

жениями объектов письменного наследия, а также в области поиска и применения щадящих методов химического анализа материалов в составе объектов культурного наследия. Более подробная информация на сайте: <http://hrsm.saa.tuwien.ac.at/>.

⁵ Так, по разным причинам на конференции не смогли принять участие представители Института рукописи Национальной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского, планировавшие достаточно полно представить проводимую в библиотеке работу по оцифровке культурного наследия. Также не смогли представить проекты оцифровки представители Национальной библиотеки Польши и Национального центра рукописей им. К. Кекелидзе (Грузия). Вызывает сожаление и отсутствие среди участников сотрудника ГИМ Е. В. Ухановой, планировавшей представить базу данных филиграней средневековой бумаги, а также других коллег.

⁶ *El'Manuscript–2016. Rašytinis palikimas ir informacinės technologijos. VI tarptautinė mokslinė konferencija. Pranešimai ir tezės. Vilnius, 2016 m. rugpjūčio 22–26 d., Vilnius–Iževsk, 2016, ISBN 978-609-411-189-1.* С изданием можно познакомиться на сайтах Института литовского языка (www.lki.lt) и сообщества “Письменное наследие” (<http://textualheritage.org/>).

⁷ Здесь и далее названия докладов даны на том языке, на котором они были прочитаны.

⁸ Лаборатория включает тезаурус терминов на восьми языках, транскрибированные тексты, энциклопедические статьи. Более подробная информация о проекте “Scripta Bulgarica: дигитална библиотека за старобългарска книжнина” на сайте: <http://scripta-bulgarica.eu/>

Татьяна Тимченко

Библиотека Вильнюсского университета

Сентябрь 2016 г.

E-mail: tatjana.timcenko@mb.vu.lt